

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от 10.06.2021 №16

Зав. кафедрой Жирова И.Г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Теория перевода**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Теория перевода в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

К.филол.н. Дмитриева О.П.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4	Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессио-	устный опрос, тесты зачет с оценкой экзамен	Пятибалльная

			нальной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;		
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.	Тестовый контроль зачет с оценкой экзамен	Пятибалльная
УК-4	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения	Выполнение письменной к/р. зачет с оценкой экзамен	Пятибалльная

			Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Устный опрос по материалам лекции. Тестирование зачет с оценкой экзамен	Пятибалльная
ОПК-3	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет с оценкой экзамен	Пятибалльная
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать	Устный опрос, защита публичной презентации,	Пятибалльная

			регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет с оценкой экзамен	
ОПК-4	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа.	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Выполнение письменных к/р. зачет с оценкой экзамен	Пятибалльная
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет с оценкой экзамен	Пятибалльная

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестовые задания

1. В чем состоит общественное предназначение перевода?
 - а. в обеспечении максимального приближения опосредованной двуязычной коммуникации к одноязычной
 - б. в обеспечении максимально возможной информативной эквивалентности содержания

- c. в обеспечении максимально возможного тождества прагматического эффекта в двуязычной коммуникации
 - d. в обеспечении максимального тождества на всех языковых уровнях
2. Что такое узус?
- a. языковая норма
 - b. речевая норма
 - c. норма перевода
 - d. коммуникативная норма
3. Какой фактор коммуникативной ситуации не входит в состав лингвистических приоритетов при выработке стратегии перевода?
- a. переводческая компетенция
 - b. национально-культурная специфика
 - c. интенция (намерение, коммуникативное задание) отправителя
 - d. социальная норма перевода
4. Укажите год создания Хартии переводчиков:
- a. 1945
 - b. 1953
 - c. 1957
 - d. 1961
5. Когда переводоведение приобретает статус самостоятельной научной дисциплины?
- a. XVIII
 - b. XIX
 - c. первая половина XX
 - d. 50-е гг. XX
6. Автором какой теории перевода является Я.И. Рецкер?
- a. теория постоянных соответствий
 - b. теория закономерных соответствий
 - c. теория эквивалентных соответствий
 - d. теория контекстуальных соответствий
7. Какие понятия противопоставляет теория Р.К. Миньяра-Белоручева?
- a. содержание-инвариант-текст

- b. содержание-смысл-текст
 - c. информация-сообщение-текст
 - d. информация-инвариант-текст
8. Какая модель перевода активно разрабатывалась В.Г. Гаком?
- a. ситуативная
 - b. ситуационная
 - c. симуляционная
 - d. симулятивная
9. Сколько уровней эквивалентности предусматривает теория В.Н.Комиссарова?
- a. 4
 - b. 5
 - c. 6
 - d. переменное количество
10. Какой термин ввел А.Д. Швейцер в теорию перевода?
- a. тактика перевода
 - b. стратегия перевода
 - c. технология перевода
 - d. техника перевода
11. Каков, по мнению З.Д. Львовской, главный критерий адекватности перевода оригиналу?
- a. принцип коммуникативной равнозначности
 - b. принцип функциональной равнозначности
 - c. принцип интегративной равнозначности
 - d. принцип формальной равнозначности
12. В каком году был осуществлен первый в мире машинный перевод с английского языка на русский?
- a. 1954
 - b. 1955
 - c. 1960
 - d. 1961
13. Что из перечисленных правил не является требованием к переводчику?

- a. знание определенного минимума лексических единиц иностранного языка, грамматики и стилистики иностранного языка
 - b. знание основ теории перевода
 - c. владение техниками и методикой перевода
 - d. точное изложение мысли оригинала
14. Какой характер носит процесс перевода?
- a. эвристический
 - b. догматический
 - c. холистический
 - d. психологический
15. Какого типа безэквивалентной лексики не существует?
- a. референциально-безэквивалентная
 - b. прагматически-безэквивалентная
 - c. случайно безэквивалентная
 - d. закономерно безэквивалентная
16. Какой прием перевода не относится к лексико-семантическим заменам?
- a. конкретизация
 - b. генерализация
 - c. модуляция
 - d. модификация
17. Каким способом внедряются в ПТ фоновые знания, неизвестные представителям целевой культуры?
- a. экстраполяция
 - b. экспликация
 - c. компенсация
 - d. детализация
18. Какой способ перевода не относится к синтаксическим преобразованиям?
- a. замена главного члена предложения второстепенным
 - b. тема-рематическая замена
 - c. замена главного предложения придаточным
 - d. замена простого предложения сложным

19. Общие источники информации не включают:

- a. словари двуязычные
- b. одноязычные словари
- c. словари толковые и иностранных слов
- d. словари отраслевые

20. Какой структурный элемент не указывается в библиографическом описании?

- a. инициалы автора
- b. название публикации
- c. место издания, название издательства и год издания
- d. номер ISBN или ISSN

Практические задания

How Has the Asian Crisis Affected Countries of the Former Soviet Union? (Finance & Development, September 2008)

- | | |
|--|---|
| <p>1. The impact of the Asian crisis on most countries of the former Soviet Union was widespread but relatively modest. Disturbances transmitted by capital markets were largely muted because, as a group, countries in the region have accumulated relatively little foreign debt (with most borrowing centralized by the government) and because domestic capital markets are relatively small, with only modest linkages to international markets.</p> | <p>Влияние азиатского кризиса на республики бывшего Советского Союзам было повсеместным, но относительно слабым. Колебания, передавшиеся через рынки капитала, были в основном сглажены. Это произошло потому, что в целом для стран данного региона характерна небольшая внешняя задолженность (как правило, это государственный внешний долг), а внутренние рынки капитала относительно малы и не имеют тесной связи с международными рынками.</p> |
| <p>2. The trade impact took place largely through the fall in oil prices, which affected primarily the oil exporters (mainly Russia). The loss of export markets in Asian countries with substantially devalued has yet to be felt, but is not expected to be a major factor for most countries. Overall, the main impact has been to adversely affect access to, and increase the costs associated with, borrowing on international capital markets. Nevertheless, growth for countries of the former Soviet Union is expected to rise.</p> | <p>Влияние кризиса на торговлю проявилось в основном в падении цен на нефть, которое затронуло лишь экспортеров нефти (главным образом, Россию). Потеря рынков сбыта в азиатских странах, где произошла существенная девальвация валют, еще проявится, для большинства стран это вряд ли станет серьезным фактором. В целом главными последствиями кризиса стали затруднение доступа к заимствованию на международных рынках капитала, и рост издержек, связанных с подобным заимствованием. Тем не менее, ожидается экономический рост стран бывшего СССР.</p> |
| <p>3. However, in Russia and Ukraine, both of which had been actively borrowing on international capital markets, substantial pressures on domestic financial markets have developed as a direct result of contagion from Asia, which may have long-</p> | <p>Однако, в России и на Украине возникло существенное давление на внутренний финансовый рынок в результате азиатского кризиса, поскольку обе эти страны проводили политику активного заимствования на международных рын-</p> |

- term consequences for the transition process in these countries.
4. The authorities in Russia successfully defended the exchange rate in late October/November 1997, and again in January 1998, by raising interest rates sharply, increasing reserve requirements on foreign exchange deposits, and intervening in the foreign exchange and treasury bill markets.
5. A new exchange rate policy, which became effective on January 1, 2008, has accommodated a larger fluctuation margin to reduce the risk of speculative attacks. Once the authorities had demonstrated their willingness to raise interest rates to defend the ruble, speculative pressures subsided, allowing rates to move to more sustainable levels.
6. The more recent attack on the ruble. Which started in mid-May 2008, was due to internal policy weaknesses – especially poor fiscal performance – than to a reassessment of emerging markets following the Asian crisis.
7. Inadequate fiscal adjustment in Ukraine led to reliance on official short-term borrowing, which heightened the country's vulnerability to adverse external developments. As the Asian crisis developed, exchange market pressures started to build toward the end of October 2007 and forced the authorities to defend the exchange rate by widening the exchange rate band and increasing both interest rates and reserve requirements.
8. These measures, together with additional external borrowing undertaken in early 2008 to shore up reserves, were insufficient to stem speculative pressures, and the central bank consequently had to tighten monetary policy further in 2008.
9. The differences among the region's countries in the severity of interest rate and equity price movements illustrate the importance of sound domestic macroeconomic and structural policies in limiting their vulnerability to contagion from international financial markets.
- Ках капитала. Подобное давление может иметь долгосрочные последствия на процесс перехода к рыночной экономике.
- Руководство России успешно защищало курс рубля в конце сентября-ноябре 1997 г., а затем и январе 1998 г. путем резкого увеличения процентных ставок и требований к резервам по вкладам в валюте и интервенций на рынках казначейских облигаций.
- Новая валютная политика, вступившая в действие с 1 января 2008 г., предусматривает расширение валютного коридора с целью снижения риска спекулятивных атак на рубль. Как только правительство продемонстрировало готовность поднять процентные ставки для поддержки курса рубля, спекулятивное давление на рынок уменьшилось, а обменный курс зафиксировался на более устойчивом уровне.
- Недавние атаки на рубль, начавшиеся в середине мая 2008 г., происходили в основном из-за слабости фискального регулирования, а не из-за недоверия инвесторов к странам с развивающейся рыночной экономикой вследствие азиатского кризиса.
- Неадекватное фискальное регулирование на Украине привело к тому, что правительство стало полагаться на краткосрочные заимствования. Это в свою очередь сделало страну более подверженной негативным внешним тенденциям. По мере развития азиатского кризиса стало увеличиваться давление на валютный рынок к концу октября 2007 г., что заставило власти поддерживать обменный курс путем расширения валютного коридора и увеличения процентных ставок и резервных требований.
- Эти меры, наряду с дополнительными внешними заимствованиями, предпринятыми в начале 2008 г. с целью поддержать резервы на определенном уровне, не смогли нейтрализовать спекулятивные давления на рынок. В результате Центробанку пришлось проводить более жесткую денежно-кредитную политику на протяжении 2008 г.
- Различия в величине процентных ставок и динамике фондового рынка в странах данного региона наглядно показывают важность проведения серьезной макроэкономической политики и структурных реформ для ограничения подверженности этих стран влиянию мировых фи-

10. In Russia and Ukraine weak follow-through in the implementation of structural and financial sector reforms, substantial dependence on short-term government borrowing, and (in Russia) a large fiscal deficit caused, in part, by chronically weak government revenues largely explain the intensity of the impact of the Asian crisis on them.

В России и на Украине низкая эффективность проведения структурных и финансовых реформ, сильная зависимость от краткосрочного заимствования и (в России) значительный дефицит бюджета, вызванный хроническим невыполнением его доходной части, являются причиной столь сильного влияния азиатского кризиса.

- Определите тип переводческой ошибки и предложите свой вариант перевода:

1. Long habit has made it more comfortable for me to speak *through the creatures of my invention*.

Привычка, выработанная временем, сделала более удобным для меня выражаться *посредством понятий моего изобретения*.

2. Nazi "nationalism" had more than one aspect in common with national propaganda in other places, which is also used to *feed the prejudices of the masses*.

Нацистский «национализм» имел много общего с националистской пропагандой в других странах, которая также используется для *развития массовых предрассудков*.

3. The dispute between Slavophiles and pro-Westerners emerged *because of the very position of Russia*.

а) Этот спор между западниками и славянофилами возник *из-за четкой позиции России*.
б) *Позиция России по этому вопросу* привела к ссоре между славянами и прозападниками.

4. The purpose of all this, *public and private*, was to bring the state and its *citizens* the general *blessings of railroad induced economic growth*.

а) Целью всего этого, как *общественной*, так и *частной*, было *привнесение* штату и его *жителям* *общих благ железной дороги, способствовавшей экономическому росту страны*.
б) *Тайной и явной целью* всего этого было дать государству и его гражданам все блага экономического роста, возникшего благодаря строительству железных дорог.

5. *Britons* were among the participants in a mining-safety conference opened in Luxembourg yesterday.

Среди участников конференции, посвященной проблемам безопасности в горном деле, открывшейся вчера в Люксембурге, присутствовали *британцы*.

6. These decisions would help *promote the country's political and economical independence*.

Подобные решения могут привести к *политической и экономической независимости страны*.

- Обработайте литературно следующий перевод. Укажите, какие ошибки были допущены переводчиком.

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Проведение текущего и промежуточного контроля успеваемости по дисциплине

Шкала оценивания практического задания

Дескрипторы			баллы
содержание	нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ	кол-во и характер допускаемых ошибок	
передано в полном объеме	соблюдены	не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок	10-15
передано в полном объеме	соблюдены	не более трех полных ошибок, включая одну смысловую	7-10
передано в неполном объеме	нарушены	не более четырех полных ошибок, включая две смысловых	3-6
искажено	нарушены	более четырех полных ошибок	0-2

Шкала оценивания презентации

Критерии оценивания	высокий	оптимальный	удовлетворительный	низкий
Раскрытие проблемы	Проблема раскрыта полностью, указаны перспективы исследования. Анализ тщательный, комплексный, выводы значимы. Отражает новизну работы.	Проблема раскрыта без перспектив исследования, новизна незначительная. Выводы бедные.	Проблема раскрыта частично. Анализ односторонний.	Проблема раскрыта частично. Обладает новыми фактами.
Представление	Имеются четкая структура, логическая последовательность анализа, ясная аргументация.	Структура и логика изложения соответствуют требованиям. Аргументация бедная.	Информация непоследовательна, мало систематизирована.	Информация имеет логическую последовательность и четкую структуру. Отсутствует аргументация (только изложение фактов)
Оформление	Соответствует ГОСТ	В целом соответствует ГОСТ,	В целом соответствует ГОСТ, есть	Соответствует ГОСТ частично

		есть ошибки (не более 2).	ошибки (не более 5).	есть ошибки (не более 5).
Иллюстрация языковыми фактами	Представлены наглядные иллюстративные примеры с анализом и доказательной базой. Имеется количественный анализ языковых фактов.	Представлены наглядные иллюстративные примеры, но без анализа и доказательной базой. Количественный анализ отсутствует	Примеры малочисленны, но убедительны, без описания.	Примеры малочисленны, сопровождаются описанием, представлены списком
Библиографический список	Представлены актуальные работы отечественных и зарубежных авторов, фундаментальные и периодические издания. Количество – более 50. Список источников примеров – более 20.	Представлены классические работы, не представлена периодика. Общее количество 30-40. 10-15 источников примеров	Представлены устаревшие работы отечественных авторов (зарубежные отсутствуют) в количестве до 30. Список источников примеров – до 5.	Представлены только отечественные авторы, Список источников примеров нет.

Шкала оценивания реферата

<i>Критерии оценивания</i>	<i>оценки</i>	<i>высокий</i>	<i>оптимальный</i>	<i>удовлетворительный</i>	<i>низкий</i>
Раскрытие проблемы	про-	Проблема раскрыта полностью, указаны перспективы исследования. Анализ тщательный, комплексный, выводы значимы. Отражает новизну работы.	Проблема раскрыта без перспектив исследования, новизна незначительная. Выводы бедные.	Проблема раскрыта частично. Анализ односторонний.	Проблема раскрыта частично. Обладает новизной.
Представление		Имеются четкая структура, логическая последовательность анализа, ясная аргументация.	Структура и логика изложения соответствуют формальным требованиям. Аргументация бедная.	Информация непоследовательна, мало систематизирована.	Информация не имеет логической последовательности и четкой структуры. Отсутствует аргументация (только изложение фактов)
Оформление		Соответствует ГОСТ	В целом соответствует ГОСТ, есть ошибки (не более 2).	В целом соответствует ГОСТ, есть ошибки (не более 5).	Соответствует ГОСТ частично, есть ошибки (не более 5).
Иллюстрация языковыми фактами		Представлены наглядные иллюстративные примеры с анализом и доказательной базой.	Представлены наглядные иллюстративные примеры, но без анализа и доказательной базой.	Примеры малочисленны, но убедительны, без описания.	Примеры малочисленны, сопровождаются описанием, представлены списком

	зой. Имеется количественный анализ языковых фактов.	доказательной базой. Количественный анализ отсутствует		
Библиографический список	Представлены актуальные работы отечественных и зарубежных авторов, фундаментальные и периодические издания. Количество – более 50. Список источников примеров – более 20.	Представлены классические работы, не представлена периодика. Общее количество 30-40. 10-15 источников примеров	Представлены устаревшие работы отечественных авторов (зарубежные отсутствуют) в количестве до 30. Список источников примеров – до 5.	Представлены только отечественные авторы, Списка источников примеров нет.

Дескрипторы поэлементного оценивания работ

Уровни оценивания	Дескрипторы	Баллы
Высокий	Работа качественна, имеет авторскую тенденцию, информационная и презентационная ценность высоки	13-15
Оптимальный	Работа качественна, информационная ценность достаточна для поддержания коммуникации, содержательные ошибки отсутствуют	10-12
Удовлетворительный	Работа шаблонна, имеются содержательные ошибки (не более 3 грубых), информационная ценность низкая, презентационные достоинства низкие	6-9
Низкий	Работа поверхностна, не имеет информационных и презентационных достоинств, по оформлению соответствует ГОСТ	3-5
Неудовлетворительный	Работа формальна, бессодержательна, оформлена не в соответствии с ГОСТ	0-2

Итоговая оценка

100-80 баллов – представленная работа готова к апробации в научной коммуникации.

79-60 баллов – работа требует небольшой корректировки.

59-50 баллов – требуется существенная доработка.

Менее 50 баллов – необходима полная переработка.

Оценочные критерии

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему. Теоретические положения должны иллюстрироваться примерами.

При оценивании ответа студента преподавателю следует руководствоваться следующими критериями:

- полнота и актуальная правильность ответа;
- степень осознанности, понимания изучаемого материала;
- знание терминологии и ее правильное использование;
- соответствие требованию учебной программы по дисциплине.

Оценка «5» ставится, если студент:

- свободно ориентируется в излагаемом материале, владеет базовой терминологией в объеме, предусмотренном учебной программой по дисциплине;
- подкрепляет теоретические положения примерами, почерпнутыми не из лекций, а из опыта самостоятельной работы;
- способен ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки.

Оценка «4» ставится если:

- ответ студента отвечает тем же требованиям, что и для оценки «5», однако он менее глубок;
- отвечая на дополнительные вопросы, студент допускает ошибки, но сам же их и исправляет.

Оценка «3» ставится, если студент

- обнаруживает знание и понимание основных положений темы;
- излагает материал неполно и допускает неточности в определенном понятии или в формулировке правил;
- приводит примеры, почерпнутые только из лекций.

Критерии оценок «3», «4», «5» соответствуют оценке «зачтено».

Оценка «2» ставится в случае незнания студентом большей части материала, терминологии дисциплины, а также при большом количестве переводческих ошибок.

Правила оценки тестовых заданий и теста

1. За выполнение каждого тестового задания испытуемому выставаются баллы. Необходимо указать тип используемой шкалы оценивания.

Номинальная шкала предполагает, что за правильный ответ к каждому заданию выставляется один балл, за не правильный – ноль. В соответствии с номинальной шкалой, оценивается всё задание в целом, а не какая-либо из его частей.

В заданиях с выбором нескольких верных ответов, заданиях на установление правильной последовательности, заданиях на установление соответствия, заданиях открытой формы можно использовать **порядковую шкалу**. В этом случае баллы выставляются не за всё задание, а за тот или иной выбор в каждом задании, например, выбор варианта, выбор соответствия, выбор ранга, выбор дополнения.

В соответствии с порядковой шкалой за каждое задание устанавливается максимальное количество баллов, например, три. Три балла выставляются за все верные выборы в одном задании, два балла – за одну ошибку, один – за две ошибки, ноль – за полностью неверный ответ.

Правила оценки всего теста. Общая сумма баллов за все правильные ответы составляет наивысший балл, например 90 баллов. В спецификации указывается общий наивысший балл по тесту. Также устанавливается диапазон баллов, которые необходимо набрать для того, чтобы получить отличную, хорошую, удовлетворительную или неудовлетворительную оценки.

В процентном соотношении оценки (по пятибалльной системе) рекомендуется выставять в следующих диапазонах:

- «2» – менее 50%;
- «3» – 50% – 65%;
- «4» – 65% – 85%;

– «5» – 85% – 100%.

5.5.Список рекомендованных тем рефератов

1. Проблема переводимости текста. Причины "потерь" и "добавлений".
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов. Достижение эквивалентности на уровнях: цели коммуникации; ситуации и способы ее описания; высказывания; языковых знаков.
4. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
5. Моделирование перевода. Проблема "единицы перевода".
6. Возможности машинного перевода.
7. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
8. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
9. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
10. Учет роли контекста в переводе
11. Учет коммуникативно-логической структуры и связанные с ней структурные трансформации в переводе.
12. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском и русском высказывании.
13. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.
14. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего.
15. Учет полисемии слова в переводе.
16. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
17. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.
18. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.
19. "Интернациональная" лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика.
20. Термины в переводе.
21. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, диалектизмы.
22. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия.

23. Проблема передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
24. Отражение в переводе социального диалекта.
25. Анализ одного из существующих словарей. Сопоставительный анализ двух или более словарей.

Требования к экзамену

1. ответ на теоретический вопрос
2. выполнение практического задания – сравнительный переводческий анализ ИТ и ПТ
3. выполнение практического задания – составление реферата/аннотации

Требования к зачёту с оценкой

1. ответ на теоретический вопрос из истории перевода
2. ответ на теоретический вопрос из теории перевода

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачёт с оценкой)

1. Переводоведение как наука и ее основные параметры
2. Виды, формы, типы перевода
3. Сущность понятия «перевод»
4. Проблема переводимости – непереводимости
5. Теория закономерных соответствий
6. Информационная теория перевода
7. Семантико-семиотическая и ситуативная (денотативная) модель перевода
8. Теория уровней эквивалентности
9. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода
10. Психолингвистическая теория перевода
11. Коммуникативно-функциональная теория перевода
12. Герменевтическая модель перевода
13. Теория военного перевода
14. Трансформационная теория и модель перевода
15. Теория машинного перевода
16. Культурологическая концепция перевода

17. Связь перевода и переводоведения с другими науками
18. Основные требования, предъявляемые к переводчику
19. Основные требования к переводу
20. Основные типы текстов и их перевод

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. Процесс перевода
2. Историческая эволюция переводческой деятельности.
3. Особенности возникновения и развития перевода.
4. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир
5. Краткие сведения из истории перевода: Средние века
6. Краткие сведения из истории перевода: Западная и Восточная Европа
7. Краткие сведения из истории перевода: Русское государство
8. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.
9. Вольный и «украшательский» перевод.
10. Развитие переводческого дела в России и за рубежом в XIX в.
11. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия.
12. Возникновение машинного перевода.
13. Роль перевода в современном мире.
14. Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры
15. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода
16. Требования, которым должен отвечать перевод
17. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводаемости»
18. Понятие «искусство перевода»
19. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода
20. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.
21. Лексические трудности перевода
22. Транслитерация и транскрибирование
23. Калькирование
24. Лексико-семантическая замена
25. Переводческий комментарий
26. Соотношение системы и нормы языка при переводе
27. Экспликация фоновых знаний
28. Термины и их перевод
29. Аббревиатуры и их перевод
30. Сокращение текста и избыточность информации

- 31. Интернациональная лексика и ее перевод
- 32. Ложные друзья переводчика
- 33. Перевод клише
- 34. Перевод сленга, аргю, жаргона
- 35. Перевод фразеологизмов
- 36. Стилистические трудности перевода
- 37. Источники информации переводчика
- 38. Основы аннотирования и реферирования